

NOTE: THIS FORM IS FOR INFORMATIONAL PURPOSES ONLY. DO NOT COMPLETE THIS FORM FOR FILING. USE THE ENGLISH VERSION OF THE AOC-G-100 INSTEAD.
SÍRVASE NOTAR: ESTE FORMULARIO SÓLO SE DISPONE PARA FINES INFORMATIVOS. NO LO DEBE PRESENTAR EN EL TRIBUNAL, SINO QUE DEBE LLENAR Y PRESENTAR LA VERSIÓN EN INGLÉS DEL FORMULARIO AOC-G-100.

STATE OF NORTH CAROLINA
EL ESTADO DE CAROLINA DEL NORTE

_____ County
Condado de _____

File No.
Nro. de expediente

In The General Court Of Justice
En los Tribunales de Justicia del Fuero Común
 District Superior Court Division
Sección del tribunal de Distrito Superior

Additional File Numbers
Nros. de expedientes adicionales

VERSUS
CONTRA

SUBPOENA
CITATORIO

G.S. 1A-1, Rule 45; G.S. 8-59
Art. 1A-1 de la ley, Regla 45. Art. 8-59 de la ley

Party Requesting Subpoena
Parte que solicita el citatorio

State/Plaintiff
Estado/Demandante Defendant
Demandado

NOTE TO PARTIES NOT REPRESENTED BY COUNSEL: Subpoenas may be produced at your request, but must be signed and issued by the office of the Clerk of Superior Court, or by a magistrate or judge.

NOTA A LAS PARTES QUE NO ESTÁN REPRESENTADAS POR UN ABOGADO: Ante su solicitud se pueden generar citatorios, pero deben ser firmados y emitidos por la Oficina del Secretario del Tribunal Superior, o por un juez de instrucción o un juez.

TO
PARA

Name And Address Of Person Subpoenaed
Nombre y dirección de la persona que se cita

Alternate Address
Otra dirección

Telephone No.
Nro. de teléfono

Telephone No.
Nro. de teléfono

YOU ARE COMMANDED TO: (check all that apply):

SE LE ORDENA QUE: (marque todas las opciones aplicables):

- appear and testify, in the above entitled action, before the court at the place, date and time indicated below.
comparezca y rinda testimonio en la acción que aparece en el epígrafe de arriba, ante el juez en el lugar, la fecha y la hora que se indican a continuación.
- appear and testify, in the above entitled action, at a deposition at the place, date and time indicated below.
comparezca y rinda testimonio en la acción que aparece en el epígrafe de arriba, para una declaración jurada en el lugar, la fecha y la hora que se indican a continuación.
- produce and permit inspection and copying of the following items, at the place, date and time indicated below.
presente los siguientes artículos y permita la inspección y copia de los mismos, en el lugar, la fecha y la hora que se indican a continuación.
- See attached list. (List here if space sufficient)
Véase la lista adjunta. (Si el espacio es suficiente, enumere aquí los artículos.)

(Over)
(Continúe)

Name And Location Of Court/Place Of Deposition/Place To Produce Nombre y ubicación del tribunal / lugar de la declaración jurada / lugar para presentarlos	Date To Appear/Produce, Until Released (mm/dd/yyyy) Fecha de comparecencia / presentación, hasta ser puesto en libertad (mes/día/año)
	Time To Appear/Produce, Until Released Hora de comparecencia / presentación, hasta ser puesto en libertad <input type="checkbox"/> AM <input type="checkbox"/> PM
Name And Address Of Applicant Or Applicant's Attorney Nombre y dirección del solicitante o del abogado del solicitante	Date (mm/dd/yyyy) Fecha (mes/día/año)
	Signature Firma
Telephone No. Of Applicant Or Applicant's Attorney Nro. de teléfono del solicitante o del abogado del solicitante	<input type="checkbox"/> Deputy CSC Actuario auxiliar del TS <input type="checkbox"/> Assistant CSC Actuario asistente del TS <input type="checkbox"/> Clerk Of Superior Court Secretario del Tribunal Superior <input type="checkbox"/> Magistrate Juez de instrucción <input type="checkbox"/> Attorney/DA Abogado/Fiscal <input type="checkbox"/> District Court Judge Juez del Tribunal de Distrito <input type="checkbox"/> Superior Court Judge Juez del Tribunal Superior

**RETURN OF SERVICE
CONSTANCIA DE NOTIFICACIÓN**

I certify this subpoena was received and served on the person subpoenaed as follows:

Certifico que se recibió este citatorio y se notificó a la persona citada como se indica a continuación:

- By personal delivery. registered or certified mail, receipt requested and attached.
 Por entrega personal. correo registrado o certificado, con acuse de recibo adjunto.
- telephone communication by Sheriff (use only for a witness subpoenaed to appear and testify).
 comunicación por teléfono hecha por el alguacil (solo para uso de un testigo citado para comparecer y rendir testimonio).
- telephone communication by local law enforcement agency (use only for a witness subpoenaed to appear and testify in a criminal case).
 comunicación por teléfono hecha por una agencia local de las fuerzas públicas (solo para uso de un testigo citado para comparecer y rendir testimonio en una causa penal).

NOTE TO COURT: If the witness was served by telephone communication from a local law enforcement agency in a criminal case, the court may **not** issue a show cause order or order for arrest against the witness until the witness has been served personally with the written subpoena.

NOTA AL JUEZ: Si se le notificó del citatorio al testigo por medio de una comunicación telefónica por parte de una agencia local de las fuerzas públicas en una causa penal, el juez **no** puede emitir una orden para mostrar causa justificada para la aprehensión del testigo hasta que el testigo haya recibido personalmente el citatorio por escrito.

- I was unable to serve this subpoena. Reason unable to serve: _____
 No pude notificar de este citatorio. Motivo por el cual no pudo notificarlo: _____

Service Fee Cuota de notificación \$	<input type="checkbox"/> Paid Pagada <input type="checkbox"/> Due Vencida	Date Served (mm/dd/yyyy) Fecha de notificación (mes/día/año)	Name Of Authorized Server (type or print) Nombre de la persona autorizada para hacer la notificación (a máquina o en letra de imprenta)	Signature Of Authorized Server Firma de la persona autorizada para hacer la notificación	Title Título
--	--	---	--	---	-----------------

NOTE TO PERSON REQUESTING SUBPOENA: A copy of this subpoena must be delivered, mailed or faxed to the attorney for each party in this case. If a party is not represented by an attorney, the copy must be mailed or delivered to the party. This does not apply in criminal cases.

NOTA A LA PERSONA QUE SOLICITA EL CITATORIO: Se debe entregar, enviar por correo o por fax una copia de este citatorio a los abogados de cada parte de esta causa. Si alguna parte no está representada por un abogado, la copia se debe enviar por correo a la parte, o se le debe entregar a la misma. Esto no se refiere a causas penales.

(Please See Reverse Side)
(Véase el reverso)

NOTE: Rule 45, North Carolina Rules of Civil Procedure, Subsections (c) and (d).
NOTA: Regla 45 del Código de Procedimiento Civil, apartados (c) y (d)

(c) Protection Of Persons Subject To Subpoena
(c) Protección de personas sujetas a citatorios

- (1) Avoid undue burden or expense. - A party or an attorney responsible for the issuance and service of a subpoena shall take reasonable steps to avoid imposing an undue burden or expense on a person subject to the subpoena. The court shall enforce this subdivision and impose upon the party or attorney in violation of this requirement an appropriate sanction that may include compensating the person unduly burdened for lost earnings and for reasonable attorney's fees.
- (1) Evitar las cargas o los gastos excesivos. - Una parte o un abogado responsable de la emisión y la notificación de un citatorio tomará medidas razonables para evitar imponer cargas o gastos excesivos a una persona sujeta al citatorio. El juez puede hacer cumplir este apartado e imponer una sanción apropiada a la parte o al abogado que viole este requisito; esta sanción puede incluir compensar a la persona a la que se haya impuesto una carga excesiva por concepto de ingresos perdidos y por honorarios de abogados razonables.
- (2) For production of public records or hospital medical records. - Where the subpoena commands any custodian of public records or any custodian of hospital medical records, as defined in G.S. 8-44.1, to appear for the sole purpose of producing certain records in the custodian's custody, the custodian subpoenaed may, in lieu of personal appearance, tender to the court in which the action is pending by registered or certified mail or by personal delivery, on or before the time specified in the subpoena, certified copies of the records requested together with a copy of the subpoena and an affidavit by the custodian testifying that the copies are true and correct copies and that the records were made and kept in the regular course of business, or if no such records are in the custodian's custody, an affidavit to that effect. When the copies of records are personally delivered under this subdivision, a receipt shall be obtained from the person receiving the records. Any original or certified copy of records or an affidavit delivered according to the provisions of this subdivision, unless otherwise objectionable, shall be admissible in any action or proceeding without further certification or authentication. Copies of hospital medical records tendered under this subdivision shall not be open to inspection or copied by any person, except to the parties to the case or proceedings and their attorneys in depositions, until ordered published by the judge at the time of the hearing or trial. Nothing contained herein shall be construed to waive the physician-patient privilege or to require any privileged communication under law to be disclosed.
- (2) Para la presentación de registros públicos o registros médicos hospitalarios. - En caso de que el citatorio ordene a cualquier custodio de registros públicos o a cualquier custodio de registros médicos hospitalarios, según lo define el art. 8-44.1 de la ley, comparecer para el único propósito de presentar ciertos registros bajo resguardo del custodio, el custodio citado puede, en lugar de comparecer de manera personal, enviar al tribunal en el que la acción está pendiente copias certificadas de los registros solicitados junto con una copia del citatorio y una declaración jurada del custodio en la que rinda testimonio de que las copias son fieles y precisas y que los registros se generaron y mantuvieron en el curso normal de las operaciones y se mantuvieron bajo el mismo, por correo registrado o certificado, o presentarlos de manera personal, en la fecha especificada en el citatorio o antes de la misma; si dichos registros no se encuentran bajo resguardo del custodio, debe presentar una declaración jurada a tal efecto. En caso de que las copias de los registros se entreguen de manera personal según este apartado, se debe obtener un recibo de la persona que reciba los registros. Cualquier registro original o copia del mismo o cualquier declaración jurada entregada de conformidad con las disposiciones de este apartado, a menos que sea inaceptable de otra manera, debe ser admisible en cualquier acción o proceso sin otra certificación ni autenticación. Las copias presentadas de los registros médicos hospitalarios según este apartado no estarán sujetas a inspección ni serán copiadas por persona alguna, excepto las partes de la causa o proceso y sus abogados en declaraciones juradas, hasta que el juez ordene que se publiquen al momento de la audiencia o juicio. Nada de lo aquí contenido se interpretará en el sentido de que el secreto profesional entre el médico y el paciente no aplica o de que requiere que se revele comunicación confidencial según la ley.
- (3) Written objection to subpoena. - Subject to subsection (d) of this rule, a person commanded to appear at a deposition or to produce and permit the inspection and copying of records, books, papers, documents, electronically stored information, or tangible things may, within 10 days after service of the subpoena or before the time specified for compliance if the time is less than 10 days after service, serve upon the party or the attorney designated in the subpoena written objection to the subpoena, setting forth the specific grounds for the objection. The written objection shall comply with the requirements of Rule 11. Each of the following grounds may be sufficient for objecting to a subpoena:

- a. The subpoena fails to allow reasonable time for compliance.
- b. The subpoena requires disclosure of privileged or other protected matter and no exception or waiver applies to the privilege or protection.
- c. The subpoena subjects a person to an undue burden or expense.
- d. The subpoena is otherwise unreasonable or oppressive.
- e. The subpoena is procedurally defective.

- (3) Objeción por escrito al citatorio. - Sujeto al apartado (d) de esta regla, una persona a la que se le ordena comparecer en una declaración jurada o presentar y permitir la inspección y la copia de registros, libros, papeles, documentos, información almacenada electrónicamente, o cosas tangibles, puede, a más tardar en 10 días de la notificación del citatorio o antes de la fecha especificada para su cumplimiento si la fecha es en menos de 10 días después de la notificación, entregar a la parte o al abogado designado en el citatorio una objeción por escrito al citatorio, estableciendo los motivos específicos de la objeción. La objeción por escrito debe cumplir con los requisitos de la Regla 11. Cada uno de los siguientes motivos puede ser suficiente para objetar un citatorio:
- a. El citatorio no concede un plazo razonable para su cumplimiento.
 - b. El citatorio requiere la revelación de material privilegiado o de otro material protegido y ninguna excepción ni renuncia aplica al privilegio o la protección.
 - c. El citatorio somete a una persona a una carga o gasto excesivo.
 - d. El citatorio es inaceptable u opresivo de otra manera.
 - e. El citatorio adolece de vicios de procedimiento.
- (4) Order of court required to override objection. - If objection is made under subdivision (3) of this subsection, the party serving the subpoena shall not be entitled to compel the subpoenaed person's appearance at a deposition or to inspect and copy materials to which an objection has been made except pursuant to an order of the court. If objection is made, the party serving the subpoena may, upon notice to the subpoenaed person, move at any time for an order to compel the subpoenaed person's appearance at the deposition or the production of the materials designated in the subpoena. The motion shall be filed in the court in the county in which the deposition or production of materials is to occur.
- (4) Se requiere una orden judicial para anular la objeción. - Si se hace una objeción según el párrafo (3) de este apartado, la parte que ha solicitado el citatorio no tendrá el derecho de obligar a la persona citada a comparecer en una declaración jurada ni de inspeccionar o copiar los materiales a los que se objetó excepto de conformidad con una orden del juez. Si se hace una objeción, la parte que ha solicitado el citatorio puede solicitar en cualquier momento, previa notificación a la persona citada, una orden para obligarla a comparecer en la declaración jurada o a presentar los materiales designados en el citatorio. La petición se debe presentar en el tribunal del condado en el que se llevará a cabo la declaración jurada o la presentación de los materiales.
- (5) Motion to quash or modify subpoena. - A person commanded to appear at a trial, hearing, deposition, or to produce and permit the inspection and copying of records, books, papers, documents, electronically stored information, or other tangible things, within 10 days after service of the subpoena or before the time specified for compliance if the time is less than 10 days after service, may file a motion to quash or modify the subpoena. The court shall quash or modify the subpoena if the subpoenaed person demonstrates the existence of any of the reasons set forth in subdivision (3) of this subsection. The motion shall be filed in the court in the county in which the trial, hearing, deposition, or production of materials is to occur.
- (5) Petición para invalidar o modificar un citatorio. - Una persona a la que se le ordena comparecer en un juicio, audiencia, declaración jurada, o a la que se le ordena presentar y permitir la inspección y la copia de registros, libros, papeles, documentos información almacenada electrónicamente, o cualquier otra cosa tangible, a más tardar en 10 días de la notificación del citatorio o antes de la fecha especificada para su cumplimiento, si la fecha es en menos de 10 días después de la notificación, puede presentar una petición para invalidar o modificar el citatorio. El juez invalidará o modificará el citatorio si la persona citada demuestra la existencia de cualquiera de los motivos establecidos en el párrafo (3) de este apartado. La petición se debe presentar en el tribunal del condado en el que se llevará a cabo el juicio, la audiencia, la declaración jurada o la presentación de los materiales.

(Over)
(Continúe)

- (6) Order to compel: expenses to comply with subpoena. - When a court enters an order compelling a deposition or the production of records, books, papers, documents, electronically stored information, or other tangible things, the order shall protect any person who is not a party or an agent of a party from significant expense resulting from complying with the subpoena. The court may order that the person to whom the subpoena is addressed will be reasonably compensated for the cost of producing the records, books, papers, documents, electronically stored information, or tangible things specified in the subpoena.
- (6) Orden para obligar: gastos para cumplir con el citatorio. - Cuando un juez dicte una orden que obligue que se haga una declaración jurada o que se presenten registros, libros, papeles, documentos información almacenada electrónicamente, o cualquier otra cosa tangible, la orden protegerá a cualquier persona que no sea una parte ni un representante de una parte de gastos significativos que resulten del cumplimiento del citatorio. El juez puede ordenar que la persona a quien está dirigido el citatorio sea compensada de manera razonable por el costo de presentar los registros, libros, papeles, documentos, información almacenada electrónicamente o cosas tangibles especificadas en el citatorio.
- (7) Trade secrets: confidential information. - When a subpoena requires disclosure of a trade secret or other confidential research, development, or commercial information, a court may, to protect a person subject to or affected by the subpoena, quash or modify the subpoena, or when the party on whose behalf the subpoena is issued shows a substantial need for the testimony or material that cannot otherwise be met without undue hardship, the court may order a person to make an appearance or produce the materials only on specified conditions stated in the order.
- (7) Secretos comerciales: información confidencial. - Cuando un citatorio requiera la revelación de un secreto comercial o de cualquier investigación, desarrollo o información comercial confidencial, un juez puede, para proteger a una persona sujeta al citatorio o afectada por el mismo, invalidar o modificar el citatorio, o cuando una parte a nombre de la cual se emitió el citatorio muestre una necesidad sustancial del testimonio o material que no se pueda atender de otra manera sin una dificultad excesiva, el juez puede ordenar a una persona que comparezca o presente los materiales solo bajo las condiciones especificadas en la orden.
- (8) Order to quash: expenses. - When a court enters an order quashing or modifying the subpoena, the court may order the party on whose behalf the subpoena is issued to pay all or part of the subpoenaed person's reasonable expenses including attorney's fees.
- (8) Orden para invalidar: gastos. - Cuando un juez emita una orden que invalide o modifique el citatorio, el juez puede ordenar a la parte a nombre de la cual se emitió el citatorio que pague los gastos razonables de la persona citada, que incluyen los honorarios de abogados, de manera total o parcial.
- (4) Inaccessible electronically stored information. - The person responding need not provide discovery of electronically stored information from sources that the person identifies as not reasonably accessible because of undue burden or cost. On motion to compel discovery or for a protective order, the person responding must show that the information is not reasonably accessible because of undue burden or cost. If that showing is made, the court may nonetheless order discovery from such sources if the requesting party shows good cause, after considering the limitations of Rule 26(b)(1a). The court may specify conditions for discovery, including requiring the party that seeks discovery from a nonparty to bear the costs of locating, preserving, collecting, and producing the electronically stored information involved.
- (4) Información almacenada electrónicamente que es inaccesible. - La persona que responde no necesita revelar la información almacenada electrónicamente de fuentes que la persona identifique como no razonablemente accesibles debido a una carga o costo excesivo. Previa petición de revelación obligatoria, la persona que responde debe mostrar que no se puede acceder a la información de manera razonable debido a una carga o costo excesivos. Sin embargo, aunque eso se demuestre, el juez puede ordenar el descubrimiento de las pruebas de dichas fuentes si la parte que las solicita demuestra causa justificada, después de considerar las limitaciones de la Regla 26(b)(1a). El juez puede especificar las condiciones para la revelación, que incluyen exigir que la parte que la busca de una no parte corra con los costos de ubicar, preservar, recopilar y presentar la información electrónicamente almacenada implicada.
- (5) Specificity of objection. - When information subject to a subpoena is withheld on the objection that it is subject to protection as trial preparation materials, or that it is otherwise privileged, the objection shall be made with specificity and shall be supported by a description of the nature of the communications, records, books, papers, documents, electronically stored information, or other tangible things not produced, sufficient for the requesting party to contest the objection.
- (5) Especificidad de objeción. - Cuando se retiene información sujeta a citatorio con base en la objeción de que está protegida como material de preparación para el juicio, o de que es privilegiada, la objeción se debe hacer con especificidad y se debe apoyar por medio de una descripción de la naturaleza de las comunicaciones, los registros, los libros, los papeles, los documentos, la información electrónicamente almacenada u otras cosas tangibles no presentadas, que sea suficiente para que la parte solicitante impugne la objeción.

(d) Duties In Responding To Subpoena

(d) Deberes al responder al citatorio

- (1) Form of response. - A person responding to a subpoena to produce records, books, documents, electronically stored information, or tangible things shall produce them as they are kept in the usual course of business or shall organize and label them to correspond with the categories in the request.
- (1) Forma de respuesta. - Una persona que responda a un citatorio para presentar registros, libros, documentos, información electrónicamente almacenada, o cosas tangibles, los presentará en la forma en la que se generaron y mantuvieron en el curso normal de las operaciones o los organizará o etiquetará para que correspondan con las categorías de la solicitud.
- (2) Form of producing electronically stored information not specified. - If a subpoena does not specify a form for producing electronically stored information, the person responding must produce it in a form or forms in which it ordinarily is maintained or in a reasonably useable form or forms.
- (2) Forma de presentar información almacenada electrónicamente no especificada. - Si un citatorio no especifica una forma de presentar información almacenada electrónicamente, la persona que responde debe presentarla en la forma o formas en las que se mantiene de manera habitual o en una forma o formas razonablemente utilizables.
- (3) Electronically stored information in only one form. - The person responding need not produce the same electronically stored information in more than one form.
- (3) Información almacenada electrónicamente en solo una forma. - La persona que responde no necesita presentar la misma información almacenada electrónicamente en más de una forma.

(Over)
(Continúe)

**INFORMATION FOR WITNESS
INFORMACIÓN PARA TESTIGOS**

NOTE: *If you have any questions about being subpoenaed as a witness, you should contact the person named on Page One of this Subpoena in the box labeled "Name And Address Of Applicant Or Applicant's Attorney."*

NOTA: *Si tiene alguna pregunta sobre el haber sido citado como testigo, debe contactar a la persona nombrada en la página uno de este citatorio en el cuadro titulado "Nombre y dirección del solicitante o del abogado del solicitante".*

DUTIES OF A WITNESS

OBLIGACIONES DE UN TESTIGO

- Unless otherwise directed by the presiding judge, you must answer all questions asked when you are on the stand giving testimony.
A menos que el juez que preside indique lo contrario, debe responder todas las preguntas que se le hagan cuando esté en el banquillo rindiendo su testimonio.
- In answering questions, speak clearly and loudly enough to be heard.
Al responder las preguntas, hable de manera clara y lo suficientemente fuerte para ser escuchado.
- Your answers to questions must be truthful.
Sus respuestas a las preguntas deben ser verdaderas.
- If you are commanded to produce any items, you must bring them with you to court or to the deposition.
Si se le ordena presentar algún artículo, debe traerlo con usted al tribunal o a la declaración jurada.
- You must continue to attend court until released by the court. You must continue to attend a deposition until the deposition is completed.
Debe continuar compareciendo en el tribunal hasta que el juez lo dispense. Debe continuar compareciendo en la declaración jurada hasta que termine.

BRIBING OR THREATENING A WITNESS

SOBORNAR O AMENAZAR A UN TESTIGO

It is a violation of State law for anyone to attempt to bribe, threaten, harass, or intimidate a witness. If anyone attempts to do any of these things concerning your involvement as a witness in a case, you should promptly report that to the district attorney or the presiding judge.

Es una violación de la ley estatal que cualquier persona intente sobornar, amenazar, acosar o intimidar a un testigo. Si alguna persona intenta hacer alguna de estas cosas con respecto a su participación como testigo en un caso, debe denunciarlo de inmediato al fiscal o al juez que preside.

WITNESS FEE

TARIFA DEL TESTIGO

A witness under subpoena and that appears in court to testify, is entitled to a small daily fee, and to travel expense reimbursement, if it is necessary to travel outside the county in order to testify. (The fee for an "expert witness" will be set by the presiding judge.) After you have been discharged as a witness, if you desire to collect the statutory fee, you should immediately contact the Clerk's office and certify your attendance as a witness so that you will be paid any amount due you.

Un testigo citado que comparece en el tribunal para rendir testimonio tiene derecho a una pequeña tarifa, y a reembolso por gastos de viaje, si es necesario que viaje fuera del condado para rendir testimonio. (La tarifa de un "perito" la fijará el juez que preside). Después de que lo hayan dispensado como testigo, si desea cobrar la tarifa fijada por la ley, debe contactar a la oficina del secretario de inmediato y certificar su comparecencia como testigo para que le paguen cualquier cantidad que se le deba.

POR FAVOR LLENE LA VERSIÓN EN INGLÉS DE ESTE CITATORIO